

COUNCIL OF EUROPE

ETS – No. 169

CONSEIL DE L'EUROPE

STE - n° 169

Protocol No. 2

to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities concerning interterritorial co-operation

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory to this Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities,

Considering the conclusion, on 9 November 1995, of the Additional Protocol to the Outline Convention, concerning the legal effects of acts performed within the framework of transfrontier co-operation and of the legal status of any co-operation bodies to be set up by transfrontier cooperation agreements;

Considering that, in order to perform their functions effectively, territorial communities or authorities are increasingly co-operating not only with neighbouring authorities of other States (transfrontier co-operation), but also with foreign non-neighbouring authorities having common interests (interterritorial co-operation), and are doing so not only within the framework of transfrontier co-operation bodies and associations of territorial communities or authorities but also at bilateral level;

Bearing in mind the Vienna Declaration of 1993 of the heads of State and Government of the member States, which recognised the role of the Council of Europe in the creation of a tolerant and prosperous Europe through transfrontier co-operation of territorial communities or authorities;

Noting that in the field of interterritorial co-operation there is no instrument comparable to the Outline Convention;

Wishing to give interterritorial co-operation an international legal framework,

Have agreed the following provision:

CONSEIL DE L'EUROPE

STE - n° 169

Protocol n° 2

a la Convention - cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération inter-territoriale

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires du présent Protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales

Considérant la conclusion, le 9 novembre 1995, du Protocol additionnel à la Convention - cadre relatif aux effets juridiques des actes accomplis dans le cadre de la coopération transfrontalière et au statut juridique des organismes de coopération éventuellement créés par des accords de coopération transfrontalière;

Considérant que pour l'accomplissement plus efficace de leurs fonctions, les collectivités ou autorités territoriales collaborent de plus en plus non seulement avec les collectivités voisines d'autres Etats (coopération transfrontalière) mais aussi avec les collectivités étrangères non contigües qui présentent une communauté d'intérêts (coopération inter-territoriale), et ceci non seulement dans le cadre d'organismes de coopération transfrontalière et d'associations de collectivités ou autorités territoriales mais aussi sur le plan bilatéral;

Ayant à l'esprit la Déclaration de Vienne de 1993, dans laquelle les chefs d'Etats et de gouvernement des Etats membres reconnaissent le rôle du Conseil de l'Europe dans la création d'une Europe tolérante et prospère par les biais de la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales;

Relevant que dans le domaine de la coopération inter territoriale il n'existe pas d'instrument comparable à la Convention - cadre;

Souhaitant donner à la coopération inter-territoriale un cadre juridique sur le plan international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

RADA EURÓPY

ETS - No. 169

STE - n° 169

Protokol č. 2

k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi týkajúci sa interteritoriálnej spolupráce

Preambula

Členské štáty Rady Európy, signatári tohto protokolu č. 2 k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi,

berúc do úvahy uzavretie Doplňkového protokolu k rámcovému dohovoru dňa 9. novembra 1995, týkajúceho sa právnych účinkov aktov uskutočnených v rámci cezhraničnej spolupráce a právneho postavenia orgánov spolupráce, eventuálne vytvorených dohodami o cezhraničnej spolupráci;

berúc do úvahy, že v záujme účinného vykonávania svojich funkcií spolupracujú územné jednotky alebo orgány stále viac nielen so susediacimi orgánmi (kolektivitami) iných štátov (cezhraničná spolupráca), ale aj so zahraničnými nesusediacimi orgánmi (kolektivitami), s ktorými majú spoločné záujmy (interteritoriálna spolupráca), a konajú tak nielen v rámci orgánov cezhraničnej spolupráce a združení územných celkov alebo orgánov, ale aj na bilaterálnej úrovni;

majúc na zreteli Viedenskú deklaráciu hláv štátov a vlád členských štátov, ktorá uznala úlohu Rady Európy pri vytváraní tolerantnej a prosperujúcej Európy prostredníctvom cezhraničnej spolupráce územných celkov alebo orgánov;

prihliadajúc na to, že na poli interteritoriálnej spolupráce neexistuje nástroj porovnatelný s rámcovým dohovorom;

s prianím dať interteritoriálnej spolupráci medzinárodný právny rámec;

dohodli sa na nasledujúcich ustanoveniach:

Article 1

For the purpose of this Protocol, „interterritorial co-operation“ shall mean any concerted action designed to establish relations between territorial communities or authorities of two or more Contracting Parties, other than relations of transfrontier co-operation of neighbouring authorities, including the conclusion of co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States.

Article 2

1. Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities within its jurisdiction, and referred to in Articles 1 and 2 of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as „the Outline Convention“), to engage in discussions and to draw up, within common fields of responsibility, interterritorial co-operation agreements, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and insofar as such agreements are in keeping with the Contracting Party's international commitments.

2. An interterritorial co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 3

The Contracting to this Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, the Outline Convention to interterritorial co-operation.

Article 4

The Contracting Parties to this Protocol, which are also Contracting Parties to the Additional Protocol to the Outline Convention (hereinafter referred to as „the Additional Protocol“) shall apply, *mutatis mutandis*, to aforesaid Protocol to interterritorial co-operation.

Article 5

For the purpose of the present Protocol, „*mutatis mutandis*“ means that in the Outline Convention and the Additional Protocol the term „transfrontier co-operation“ shall be read as „interterritorial co-operation“ and that the articles of the Outline Convention and of the Additional Protocol shall apply unless otherwise provided by the present Protocol.

Article 1

Au sens du présent Protocole, on entend par „la coopération inter-territoriale“ toute concertation visant à établir des rapports entre collectivités ou autorités territoriales de deux ou plusieurs Parties Contractantes, autres que les rapports de coopération transfrontalière des collectivités voisines, y inclus la conclusion d'accords avec les collectivités ou autorités territoriales d'autres Etats.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante reconnaît et respect le droit des collectivités ou autorités territoriales relevant de sa juridiction et visées aux articles 1 et 2 Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière (ci-après dénommée „la Convention - cadre“), d'entretenir des rapports et de conclure, dans les domaines communs de compétence, des accords de coopération interterritoriale selon les procédures prévues par leurs statuts, conformément à la législation nationale et dans le respect des engagements internationaux pris par la Partie Contractante en question.

2. Un accord de coopération interterritoriale engage la seule responsabilité des collectivités ou autorités territoriales qui l'ont conclu.

Article 3

Les Parties Contractantes au présent Protocole appliquent, *mutatis mutandis*, la Convention-cadre à la coopération inter-territoriale.

Article 4

Les Parties Contractantes au présent Protocole qui sont également Parties Contractantes au Protocole additionnel à la Convention - cadre (ci-après dénommée „le Protocole - additionnel“) appliquent, *mutatis mutandis*, ledit Protocole à la coopération inter-territoriale.

Article 5

Au sens du présent Protocole, l'expression „*mutatis mutandis*“ signifie que dans la Convention – cadre et le Protocole – additionnel, le terme „coopération transfrontalière“ doit se lire comme „coopération interterritoriale“ et que les articles de la Convention – cadre et du Protocole – additionnel seront applicables à moins que le présent Protocole n'en dispose autrement.

Článok 1

Na účely tohto protokolu je „interteritoriálna spolupráca“ spoločná činnosť zameriavajúca sa na vytváranie vzťahov medzi územnými celkami alebo orgánmi dvoch alebo viacerých zmluvných strán, iných ako sú vzťahy cezhraničnej spolupráce susediacich orgánov, vrátane uzatvárania dohôd o spolupráci s územnými celkami alebo orgánmi iných štátov.

Článok 2

1. Každá zmluvná strana uznáva a rešpektuje právo územných celkov alebo orgánov podliehajúcich jej jurisdikcii a vymedzených v článkoch 1 a 2 Rámcového dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi (ďalej „rámcový dohovor“), vstupovať do vzťahov a uzatvárať dohody o interteritoriálnej spolupráci v zhodných oblastiach kompetencie, v súlade s postupmi ustanovenými v ich právnych predpisoch, v zhode s vnútrostátnym právom a tak, aby tieto dohody boli v súlade s medzinárodnými záväzkami zúčastnených strán.

2. Dohoda o interteritoriálnej spolupráci sa týka len oprávnení tých územných celkov alebo orgánov, ktoré ju uzavreli.

Článok 3

Zmluvné strany tohto protokolu uplatňujú rámcový dohovor *mutatis mutandis* na interteritoriálnu spoluprácu.

Článok 4

Zmluvné strany tohto protokolu, ktoré sú aj zmluvnými stranami Doplňkového protokolu k rámcovému dohovoru (ďalej „doplňkový protokol“) uplatňujú *mutatis mutandis* tento protokol na interteritoriálnu spoluprácu.

Článok 5

Na účely tohto protokolu *mutatis mutandis* znamená, že v Rámcovom dohovore a doplnkovom protokole treba výraz „cezhraničná spolupráca“ čítať ako „interteritoriálna spolupráca“, a že sa uplatňujú články rámcového dohovoru a doplnkového protokolu, pokiaľ tento protokol neustanovuje inak.

Article 6

1. Each Contracting Party to the Outline Convention and to the Additional Protocol shall declare, when signing this Protocol, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol or one of those articles only.

2. Such a declaration can be modified at any subsequent time by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 8

1. This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

3. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1. This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with Article 8.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, it shall come into force three months after the date of its signature or the deposit of the instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 6

1. Chaque Partie Contractante à la Convention – cadre et au- additionnel indique, au moment de la signature du présent Protocole ou du dépôt de son instrument de ratification, d`acceptation ou d`approbation, si elle applique, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Protocole, les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel ou d'un seul de ces articles.

2. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 8

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats Signataires de la Convention – cadre, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par

a) signature sans réserve de ratification, d`acceptation ou d`approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d`acceptation ou d`approbation, suivie de ratification, d`acceptation ou d`approbation.

2. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d`acceptation ou d`approbation, ou déposer un instrument de ratification, d`acceptation ou d`approbation, s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d`acceptation ou d`approbation de la Convention – cadre.

3. Les instruments de ratification, d`acceptation ou d`approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 8.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d`acceptation ou d`approbation.

Článok 6

1. Každá zmluvná strana rámcového dohovoru a doplnkového protokolu vyhlásí pri podpise tohto protokolu, alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení, či bude uplatňovať podľa článku 4 tohto protokolu ustanovenia obidvoch článkov 4 a 5 doplnkového protokolu, alebo len jedného z týchto článkov.

2. Takéto vyhlásenie možno kedykoľvek neskôr zmeniť vyhlásením, určeným generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 7

Výhrady k ustanoveniam tohto protokolu sú neprípustné.

Článok 8

1. Tento protokol je otvorený na podpis tým štátom, ktoré podpísali rámcový dohovor, a ktoré môžu svoj súhlas byť viazané vyjadriť bud' :

a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia; alebo

b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, nasledovaným ratifikáciou, priatím alebo schválením.

2. Členský štát Rady Európy nemôže podpísať tento protokol bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, ani uložiť ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo schválení, ak už predtým neuložil alebo súčasne neukladá ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo schválení rámcového dohovoru.

3. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 9

1. Tento protokol nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa, keď štyri členské štáty Rady Európy vyjadrili svoju vôľu byť viazané týmto protokolom v súlade s článkom 8.

2. Vo vzťahu ku každému členskému štátu, ktorý prejaví svoj súhlas byť viazaný protokolom neskôr, nadobudne protokol platnosť tri mesiace odo dňa podpisu alebo uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení.

Article 10

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to this Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit, with the Secretary General of the Council of Europe, of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit!

Article 11

1. Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a) any declarations submitted by a Contracting Party in conformity with Article 6;
- b) any signature of this Protocol;
- c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 9 and Article 10;
- e) any other measure, notification or communication relating to this protocol.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of May 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

Article 10

1. Apres l'entrée en vigueur du , tout Etat qui a adhéré à la Convention – cadre pourra adhérer également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, pres le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 11

1. Toute Partie Contractante peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole :

- a) toutes déclarations notifiées par une Partie Contractante conformément à l'article 6;
- b) toute signature du présent Protocole;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, acceptation, d'acceptation d'approbation ou d'adhésion;
- d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 9 ou à son article 10;
- e) tout autre acte, notofocation ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dument autorisés à cet effet, ont signés le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 5 mai 1998, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer au présent Protocole.

Článok 10

1. Po nadobudnutí platnosti tohto protokolu môže každý štát, ktorý pristúpil k rámcovému dohovoru, pristúpiť aj k tomuto protokolu.

2. Pristúpenie sa vykoná uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa jej uloženia.

Článok 11

1. Ktorokoľvek zo zmluvných strán môže kedykoľvek vypovedať tento protokol prostredníctvom oznámenia zaslaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Odvolanie nadobudne platnosť šest mesiacov odo dňa prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

Článok 12

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy a každému štátu, ktorý pristúpil k tomuto protokolu:

- a) každé vyhlásenie predložené zmluvnými stranami v súlade s článkom 6;
- b) každý podpis tohto protokolu;
- c) uloženie každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe;
- d) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto protokolu v súlade s článkami 9 a 10;
- e) každé iné opatrenie, oznámenie alebo informáciu, ktoré sa týkajú protokolu.

Na dôkaz toho podpísaní, ktorí na to boli riadne splnomocnení, podpísali tento protokol.

Vyhovené v Štrasburgu 5. mája 1998 v angličtine a francúzštine, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie všetkým členským štátom Rady Európy a každému štátu, ktorý bol vyzvaný, aby pristúpil k tomuto protokolu.